

CHENGJISIHAN

成吉思汗

[苏]瓦西里·扬 著 陈弘法 译



内蒙古人民出版社



成吉思汗

〔苏〕瓦西里·扬 著
陈弘法 译

内蒙古人民出版社

51455



22.912
162
1

Василий Григорьевич Ян
ЧИНГИЗ-ХАН

据Государственное издательство Художествен-
ной литературы, Москва, 1960版译出。

CHENG JI SI HAN

成 吉 思 汗

〔苏〕瓦西里·扬著

陈弘法 译

内蒙古人民出版社出版发行

（呼和浩特市新城西街82号）

内蒙古新华书店经销 内蒙古新华印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：12.25 字数：313千 插页：2

1987年12月第一版 1988年9月第1次印刷

统一书号：10089·456 印数：1—3,580册

ISBN 7-204-00241-5/1·35 每册：3.70元

内 容 简 介

《成吉思汗》是苏联已故著名作家瓦西里·扬的优秀长篇历史小说、三部曲《蒙古人的入侵》中的第一部（第二部《拔都汗》、第三部《走向“最后的海洋”》，均有汉译本），曾荣获斯大林文学奖金。

小说以一二二〇年成吉思汗亲率蒙古大军征服中亚的花拉子模国、一二二三年派大将哲别和速不台在迦尔迦河畔击破斡罗思和钦察联军、一二二六年成吉思汗死于征讨西夏途中这段史实为主要情节，展现了从成吉思汗的黄金大帐到摩诃末的后宫，从宽田吉思海的孤岛到卡拉库姆的沙原、从钦察草原到申河河畔等广阔场景，塑造了威严冷酷的蒙古大汗、骁勇善战的蒙古将领、性格乖戾的花拉子模沙、目光短浅的斡罗思公爵、神出鬼没的“强盗”、正直不阿的托钵僧等众多形象，揭示了入侵者的凶暴残忍、统治者的昏庸无能、老百姓的不甘屈服这一主旨，同时也介绍了蒙古、中亚、俄罗斯各民族的生活习俗和萨满族、伊斯兰教、基督教的信仰礼仪。

全书情节跌宕、构思奇特、描写细致、语言风趣，读来引人入胜。

F. 687 5813

目 录

“萨里亚姆” 读者！	(1)
------------------	-----

上 卷

大花拉子模国平安无事

一 身穿长袍的托钵僧

第一章 金鹰	(5)
第二章 在游牧民的帐篷中	(10)
第三章 草原骑士	(14)
第四章 断事公道的哈吉姆	(19)
第五章 难以忘怀的小院门	(24)
第六章 沙的修史人	(27)

二 花拉子模沙强大而威严！

第一章 王宫的早晨	(37)
第二章 为伟大的伊斯坎德演奏“努巴”	(43)
第三章 “凶神恶煞”	(48)
第四章 缝在衣服上的影子	(53)
第五章 慷慨之举	(56)
第六章 秃儿罕哈敦的奸谋	(61)
第七章 后宫的被囚禁者	(67)
第八章 报丧人带来的喜讯	(71)
第九章 在被废黜王储的花园里	(78)

三 亦儿吉思河畔之战

第一章 征讨钦察草原	(88)
第二章 与来历不明之敌的战斗	(95)

四 敌人大兵压境

第一章	蒙古大军准备出击……………	(104)
第二章	东方君主的使团……………	(106)
第三章	沙与使者的夜间谈话……………	(110)
第四章	使者谈成吉思汗……………	(112)
第五章	大汗听取禀报……………	(120)
第六章	成吉思汗不安的一夜……………	(123)
第七章	在忽阑哈敦的帐篷里……………	(126)
第八章	合汗屈指计时……………	(131)
第九章	一支失踪的驼队……………	(133)
第十章	两国交战，不斩来使……………	(136)
第十一章	成吉思汗龙颜大怒……………	(138)
第十二章	信件该如何写法……………	(143)

五 奇异民族的入侵

第一章	谁不守卫，谁将灭亡……………	(149)
第二章	库尔班—吉兹克当上了骑士……………	(154)
第三章	战争开始了……………	(160)
第四章	战士的护符是利剑……………	(164)
第五章	桀骜不驯的帖木儿—灭里……………	(168)
第六章	蒙古人越过大漠……………	(171)
第七章	在被围困的不花儿……………	(173)
第八章	不花儿不战而降……………	(178)
第九章	“怯绿连河草原多么好哟！”……………	(182)

下 卷

在蒙古人的皮鞭下

一 花拉子模国上空刮起一股风暴

第一章	投降者是可悲的……………	(193)
-----	--------------	---------

第二章	上层人士出卖了撒麻耳干·····	(198)
第三章	花拉子模沙无处藏身·····	(202)
第四章	在宽田吉思海的海岛上·····	(207)
第五章	库尔班一吉兹克回家去·····	(212)
第六章	库尔班寻找家人·····	(216)
第七章	秃儿罕哈敦出逃·····	(220)

二 大花拉子模国的末日

第一章	扎阑丁向成吉思汗挑战·····	(223)
第二章	申河之战·····	(227)
第三章	哈吉·拉希姆当上了录事·····	(230)
第四章	“黑骑士”·····	(234)
第五章	哈吉·拉希姆讲的故事·····	(239)
第六章	成吉思汗三子因玉龙杰赤而不和·····	(250)
第七章	哈拉一孔恰尔寻找故事的结局·····	(253)
第八章	要夺取玉龙杰赤，就得先摧毁它·····	(259)
第九章	哈拉一孔恰尔在“永忘塔”·····	(261)
第十章	哈吉·拉希姆在少年拔都汗身边·····	(269)

三 迦尔迦河之战

第一章	成吉思汗的圣旨·····	(273)
第二章	向“唯一至尊者”禀报·····	(275)
第三章	寻找“最后的海洋”·····	(278)
第四章	在阿兰和钦察境内·····	(280)
第五章	在迦尔迦河附近的鞑靼营地·····	(283)
第六章	被鞑靼人抓获的流浪汉普洛斯吉尼亚·····	(287)
第七章	基辅惶恐不安·····	(293)
第八章	速不台一把阿秃儿的计划·····	(306)
第九章	蒙古人在涅卜儿河畔·····	(308)
第十章	斡罗思人与钦察人向草原推进·····	(311)
第十一章	鞑靼人的圈套·····	(316)

第十二章	速不台一把阿秃儿准备打仗……………	(317)
第十三章	战斗开始了! ……………	(322)
第十四章	“好一场恶仗啊……” ……………	(327)
第十五章	鞑靼人在尸骨上举行宴饮……………	(333)

四 成吉思汗之死

第一章	成吉思汗下令班师……………	(338)
第二章	成吉思汗与真人信件往还……………	(343)
第三章	你要让我长生不老! ……………	(345)
第四章	蒙古人返回大斡耳朵……………	(352)
第五章	成吉思汗决心死于征途……………	(354)

尾 声

第一章	蒙古人从这里路过……………	(365)
第二章	撒麻耳干今何在? ……………	(370)
第三章	在铁栅栏里……………	(374)
第四章	本书的最后一页……………	(376)

译后记……………	(381)
----------	---------



“萨里亚姆”^①，读者！

“没有翅膀，空中的鹰不可能翱翔；没有坐骑，地上的人不可能驰骋。

“一切事端，皆会有其起因；一根麻绳，有头就会有尾。起步正确，哪怕世事茫茫，也会使流浪者到达既定的目标；起步错误，加之疏忽大意，只会使流浪者陷入死亡的境地。

“倘若一个人有机会目睹诸如导致繁华村镇毁灭的火山爆发、被压迫百姓反对强大统治者的起事、前所未见且凶恶无比的异族对祖国大地的入侵等罕见之事，他就应当将这些所见所闻诉诸笔端。倘若这个人尚未学会用芦杆笔尖记述事实的本领，那么他也应当将这些故事讲给富有经验的录事，请录事用牢靠的纸张

① “萨里亚姆”：“致敬”之意。这种“致读者”的典型开篇方式，在蒙古人崛起之前的东方作家著作中常被采用。——原注

记录下来，以备教育子孙后代。

“而那种虽然经历过震撼人心的事件却又故意缄默不语的人，无异于吝啬鬼——尽管死神冰冷的手已经触及到了他的头颅，他还将种种宝贝用长袍包裹起来，埋进荒原的地下。

“不过，当我削尖芦杆笔，饱蘸墨水时，又不禁犹豫起来。……要把无情地灭绝各个民族的成吉思汗及其强悍的大军如实地讲述出来，我有足够的词语和力量吗？……这批来自北方大漠的征服者在他们长着火红胡须的统帅带领下飞驰而来，疯狂至极的士兵驾驭永不疲倦的战马越过马维阑纳赫尔和花拉子模^①宁静的山谷并一路上留下成千具面目全非的尸体，每时每刻造成许多新的恐怖，以至人们互相寻问：“战火弥漫的天空莫非再无晴朗之时？世界的末日莫非已经来临？”——他们的入侵是多么令人恐惧啊！

“许多人劝说我将我看到和听到的有关成吉思汗及蒙古人入侵的全部情况记载下来。我却久久踟蹰着。……现在，我终于认为，再这样沉默下去是毫无道理的了。于是我斗胆决定将全世界闻所未闻、全人类特别是你们这方土地上的和平居民所遭受的史无前例的这场奇灾大祸，以及倍受苦难的花拉子模描述下来……

“为了不致离题太远，我的话至此应当打住。老人们可以证明：我要讲的这一切，确是一桩真实的往事。

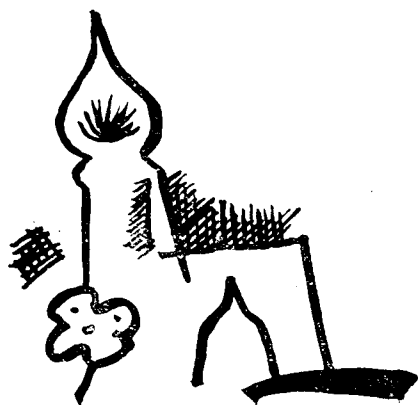
“有毅力有耐心的人定会看到事情的圆满结局，有志于探求知识的人定会获得知识……”

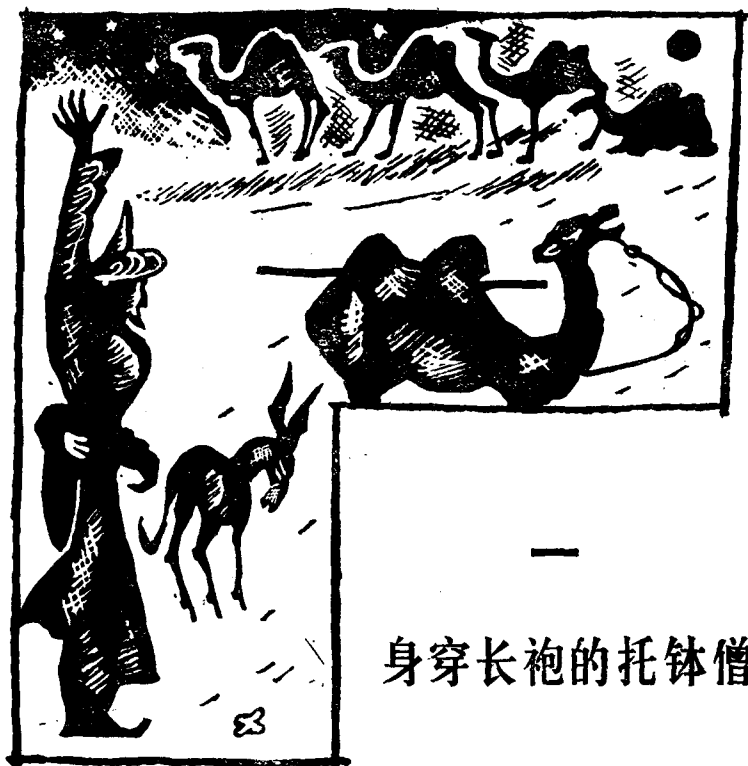
^①马维阑纳赫尔：阿姆河与锡尔河之间的一处地方，当时尚未以“突厥斯坦”称之。花拉子模：阿姆河下游的一个国家。十三世纪时，花拉子模领有咸海至波斯湾之间的大片地域。——原注



上 卷

大花拉子模国平安无事





身穿长袍的托钵僧

第一章 金鹰

我们居住的大地宛若一件展开的褪了色的旧袍子。它是一座孤岛，四面环绕着无边无际的海洋。

（摘自一本古代阿拉伯文教科书）

早春，一场姗姗而来的暴风雪掠过沉寂而辽阔的卡拉库姆大沙原。狂风将稀稀疏疏露出沙面的七扭八歪的灌木丛吹得飒飒作响。白色的雪片在空中飞舞。十来只骆驼横七竖八挤在一间带拱形屋顶的土房子旁。拉骆驼的人躲到哪里去了？为什么他们没有

从骆驼背上卸下沉重的驮子，放到旁边的地上？

骆驼扬起落满雪花的头来，发出一声声呜咽嘶鸣，与风暴的怒吼呼应着。远处传来一阵清脆的铃声。……骆驼朝铃声传来的方向扭过头去。一头黑色毛驴儿从风雪中显露出来，毛驴儿后面蹒跚蹒跚跟着一位托钵僧^①。他蓄着大胡子，穿着长袍子，戴着高高的尖顶帽，帽子上挽着一圈白布带——那是去麦加朝圣过的托钵僧的标志。

“快走，快走！再走上十几步，你就可以得到你那份干草了。你瞧，我忠实的朋友别吉尔，我们遇上什么了？——骆驼！有骆驼，就会有骆驼的主人；有主人，就会有仆人生起篝火。在十个人围坐着的篝火旁，还怕弄不到一碗粥，让第十一个人喝喝吗？喂，谁在那儿呀？正教徒^②们，请你们回答一声！”

没有回音。只有系在头驼脖子上的铃铛发出沉闷的响声。

托钵僧赶着披满雪花的毛驴儿缓缓地绕着土房子四周低矮的围墙走了一圈。只见雕花房门用木棒别着，土房子后面的空地上静静地躺着几排坟墓。坟墓上铺砌着黑色白色小石子儿，坟墓间滚动着流沙。

“长眠在这寂静山谷中可尊敬的居民们，托钵僧哈吉·拉希姆·巴格达迪这厢有礼了！”过路人一边说着，一边将毛驴系在芦苇丛上。“守护这无言之地的人哪里去了？是不是躲到土房子里

①托钵僧（дerviш）：波斯语“乞丐”之意。托钵僧是一个特殊的阶层，他们自成一体，有首领主其事（首领名曰“皮罗木”或“舍亦黑”）托钵僧身穿故意打满补丁的长袍，腰系麻绳，以示自甘其贫之志。最初，托钵僧中曾出现过一些著名的诗人和研究哲学问题的学者。后来，托钵僧发生演化，成为剥削愚昧民众、使用咒语治病、为人占卜、兜售护符、进行诈骗活动的寄生虫。——原注

②这里的正教是指穆斯林对伊斯兰教的尊称，正教徒指伊斯兰教徒。
——译注

了？”

托钵僧将面包掰碎，装进碎布缝成的料兜子里，把料兜子系在毛驴儿脖子下边。

“我忠实的朋友，我把这最后一点食物全给了你吧。你需要吃点东西。今天夜里我们要是冻不死，明天你还得驮着我往前赶路呢。我嘛，只好靠回忆我们在舒适的阿拉伯度过的那些温暖的日子来挨过这一夜了。”

托钵僧卸下木棒，推开房门。土房子中通常生篝火的地方，现在柴炭早已熄灭，只剩下一堆灰烬。拱形顶棚上端，有一个出烟口。墙跟下，蹲坐着四个人。

“愿诸位平安遂顺！”托钵僧开口致意，却不见有人回话。他向前走了一步，只见蹲坐在墙跟下的四个人一动不动，无声无息，面色苍白，就不禁后退回来，跳出门外。

“哈吉·拉希姆，你万不可口出怨言。这四位死者正等着有人为他们收尸。你虽然饥寒交迫，可毕竟还有力量，还可以在人间茫茫的大道上继续漫游下去。……这里有一支驼队，它们失去了主人。只要你愿意，你就可以成为这些骆驼的拥有者。但是，托钵僧乃真理之探索者，他是毫无所求的。他应当赤条条一无所有，哼着歌儿向前走去。不过，这几只骆驼太可怜了，它们毕竟是令人同情的。”

托钵僧绕着骆驼转了一圈儿，然后把驼缰解开，让骆驼并排儿卧下。他查看了一番驮子，从中发现一袋燕麦，便给每只骆驼面前倒了儿掬。

“倘若有人问起哈吉·拉希姆这一辈子做没做过好事，这些骆驼可以齐声回答他：‘这位托钵僧在寒冷的暴风雪中曾经喂过我们东西，我们因此而没有死去。’”

托钵僧躺在一捆芦苇上，背贴着盘卧在旁边打盹的毛驴儿，过了一夜。清晨，风扫残云，东方露出了红日。

托钵僧睁开眼看见坟墓披上粉红色的阳光，便一跃而起。

“别吉尔，动身吧，我们该赶路了！”

托钵僧把多半口袋燕麦驮到驴背上，又朝土房子里望了一眼。墙跟下原先蹲坐着四个人，现在只剩下了一个。这个人大睁着深棕色的眼睛，茫然直视，眼皮一眨不眨。

“那三个死人那儿去了？莫非自己钻进坟墓不成？算了，哈吉·拉希姆再也不想留在此地了；他要继续赶路，要去花拉子模城。那里将会遇到许多快乐的人，那里将会听到圣哲们新鲜如牛奶蜜糖一般的谈话。”

“正教徒，救救我吧，”突然传来一个嘶哑而低微的声音。说这话的是蹲坐在墙跟下的那个残存者。他那波浪式的大胡子一动一动的。

“你叫什么名字？”

“马合木……”

“你是从花拉子模来的吗？”

“我有一只金鹰……”

“嗨！”托钵僧惊异地叫道。“你这个正教徒，死到临头了，还想什么金鹰不金鹰呢！快喝上点水吧！”

垂死者费劲地凑着水葫芦喝了几口水。他那茫然失神的目光盯着托钵僧。

“我受了重伤……强盗哈拉—孔恰尔^①……我的三名伙伴也不知命运如何，有人把门锁住了，我们无法逃出去。……你身为正教徒，如果对我个正教徒见死不救的话，那你比谋杀者还要可鄙……——《崇高之卷》^②就是这么说的……”

他的牙齿得得作响，双手求援似地伸向托钵僧。然后，双手

①哈拉—孔恰尔 (Кара-Кончар)：“黑箭”之意。——原注

②《崇高之卷》(“玛斯哈里·塞里甫”)：穆斯林对《古兰经》的称呼。《古兰经》为穆斯林宗教奠基者阿拉伯人穆罕默德(570—632)所著，其中搜集了种种传说、故事和谚语。——原注

缓缓地垂下，垂死者也随之向一侧倒下。

哈吉·拉希姆将死者的毛料长袍拉展一看，发现他胸部有一处黑色的伤口，鲜血正从伤口沁出来。

“得把血止住。可是用什么东西包扎呢？”

旁边地上恰好有一个从垂死者头上滚落下来的白色缠头。托钵僧拾起缠头，^安开始解起来。

一枚椭圆形的金牌从质地细薄的缠头布中掉出来。托钵僧将金牌拾起来一看，只见金牌上精雕细刻着一只展翅飞翔的雄鹰，还有一行其状如曲径上奔跑着的蚂蚁的古怪字母。

托钵僧沉思了一番，又朝垂死者审视了一会儿。

“此人身上火光灼灼，预示着未来人世上将有一场大灾大难。他垂死挣扎的秘密原来就在于此啊，”托钵僧自言自语道。

“这是伟大的鞑靼合罕^①发放的一枚牌子^②。我要将这枚刻有雄鹰的金牌好好保存起来，只要这位垂死者一旦重新焕发智慧和力量之后，我便没法把它归还给他，”说着，托钵僧把这枚金牌藏到自己宽大的腰带褶里。

他在垂死者身旁忙乱了很长时间，最终用质地细薄的缠头布为垂死者把胸部的伤口包扎好。然后，他走出土房，吆喝起一匹骆驼，牵到房门口，让骆驼躺倒，再将垂死者抱出来，放到骆驼之间，用毛绳捆好。

当红日爬上沙丘以后，托钵僧已经沿着隐约可见的草原小道行走在融雪之中了。他的身后，毛驴儿迈着碎步。毛驴儿后面，高大的双峰驼跨着大步。双峰驼上，用毛绳捆着的垂死者无可奈何地摇来晃去。

①合罕：“汗中之汗”，蒙古鞑靼人之主。——原注

②牌子：刻有成吉思汗命令的金属牌或木牌。牌子乃是自由通行于蒙古人诸封地之内的证明。牌子有很大权威性：地方当局必须为持牌子的人提供方便，如提供马匹、向导和生活用品等。——原注。